

**City of Watsonville Parks & Community Services Department**  
**Departamento de Parques y Servicios a la Comunidad de la Ciudad de Watsonville**



*Customer Service Center / Centro de Servicio al Cliente*  
231 Union Street, Watsonville, CA 95076  
(831) 768-3240 [www.watsonvillerec.com](http://www.watsonvillerec.com)

Monday—Friday 8:30 a.m.—5:00 p.m., (closed 1:30-2:30)  
lunes—Viernes 8:30 a.m.—5:00 p.m. (cerrado 1:30-2:30)

# PARENT HANDBOOK

# MANUAL PARA PADRES

## Welcome to Fall 2019 Soccer!

Thank you for signing up for the City of Watsonville's Fall 2019 Youth Soccer Program! We can't wait for the games to begin! In the meantime, we put together this little handbook for you.



It's full of lots of useful information regarding the upcoming soccer season. Please read all of the enclosed information and feel free to call us if you have any questions.

Thank you!



## Bienvenidos a la liga de fútbol juvenil 2019

¡Gracias por inscribirse en la liga de fútbol para jóvenes de juvenil 2019 de la Ciudad de Watsonville! ¡Estamos ansiosos de que los juegos empiecen! Mientras tanto, hemos preparado este paquete de información para usted.

Este paquete está lleno de mucha información útil con respecto a la temporada de fútbol. Favor de leer toda la información llámenos si usted tiene alguna pregunta.

¡Gracias!

## SPORTS STAFF / PERSONAL DEPORTIVO

Conseulo Gomez,  
*Recreation Specialist*  
*Especialista de Recreación*  
(831) 768-3263  
[Consuelo.Gomez@cityofwatsonville.org](mailto:Consuelo.Gomez@cityofwatsonville.org)

Jenny Vivenzi,  
*Recreation Supervisor*  
*Supervisor de Recreación*  
(831) 768-3262  
[Jennifer.Vivenzi@cityofwatsonville.org](mailto:Jennifer.Vivenzi@cityofwatsonville.org)

**Parks**  
**Make**  
**Life**  
**Better!**<sup>SM</sup>

# Parents' Code of Ethics

*I hereby pledge to provide positive support, care and encouragement for my child participating in youth sports by following this Parents' Code of Ethics:*

- I will encourage good sportsmanship by demonstrating positive support for all players, coaches and officials at every game, practice or other youth sports event.
- I will place the emotional and physical well-being of my child ahead of my personal desire to win.
- I will insist that my child play in a safe and healthy environment.
- I will require that my child's coach be trained in the responsibilities of being a youth sports coach and that the coach upholds the Coaches' Code of Ethics.
- I will support coaches and officials working with my child, in order to encourage a positive and enjoyable experience for all.
- I will demand a sports environment for my child that is free from drugs, tobacco and alcohol and will refrain from their use at all youth sports events.
- I will remember that the game is for youth—not adults.
- I will do my very best to make youth sports fun for my child.
- I will ask my child to treat other players, coaches, fans and officials with respect regardless of race, sex, creed or ability.
- I will read the National Standards for Youth Sports and do what I can to help all Youth Sports organizations implement and enforce them.



# El código de la moralidad de padres

*Yo prometo dar apoyo positivo, cuidado y ánimo a mi hijo/hija mientras participa en este deporte para jóvenes bajo el siguiente código de moralidad de padres :*

- Daré un buen ejemplo demostrando apoyo positivo para todos los jugadores, los entrenadores y los árbitros en cada juego, práctica u otro encuentro deportivo juvenil.
- Colocaré el bienestar emocional y físico de mi niño/niña adelante de mi deseo personal de ganar.
- Insistiré que el juego de mi niño/niña sea en un ambiente seguro y sano.
- Requeriré que el entrenador de mi niño/niña sea entrenado en las responsabilidades del deporte que entrena y que siga las reglas del Código de Entrenadores.
- Apoyaré al entrenador/a y a los árbitros que trabajan con mi niño/niña, para que sea una experiencia positiva y agradable para todos.
- Requeriré un ambiente de deporte para mi niño/niña que sea libre de drogas, tabaco y alcohol y me limitaré de su uso en todos los encuentros deportivos de jóvenes.
- Recordaré que el juego es para los niños/niñas—no para los adultos.
- Pondré lo mejor de mi parte para que mi niño/niña se divierta en el deporte.
- Insistiré que mi niño/niña trate a los otros jugadores, los entrenadores, la porra y los árbitros con respeto a pesar de su raza, sexo, religión o su capacidad.
- Leeré las reglas Nacionales para Deporte de Jóvenes y haré lo que pueda para ayudar a aplicarlas.

# Important League Rules

*Please note: Your coach has a set of complete league rules. It is their responsibility to educate you about them. In the meantime, here are a few important ones to look over:*

- A game will be comprised of 2 equal halves. The lengths will be:

<i>U6</i>	4x 8 min.	5 min. halftime break	(Ball Size 3)
<i>U8 &amp; U10</i>	2 x 20 min.	5 min. halftime break	(Ball Size 4)
<i>U12</i>	2 x 25 min.	5 min. halftime break	(Ball Size 5)
  - There will be no overtime during games.
  - The 1st team on the schedule is the home team & supplies the game ball.
  - During games all players must wear shin guards, have their shirts tucked into their shorts and must not be wearing any jewelry.
  - Metal spiked cleats are not allowed.
  - Teams must start the game with the same number of players as the other team (8v8, 9v9, etc.)
  - If a team is more than 10 minutes (running clock) late for their scheduled game, the team will forfeit the match.
  - Spectators are not allowed behind the soccer goals or on the "Team" sideline. Only players and coaches (1 head & 1 assistant) are allowed on the "Team" sideline. Both coaches must be fingerprinted and processed in order to act as a volunteer coach.
  - Only coaches may ask the official questions about rule clarification & interpretations. Players/spectators cannot question judgment calls.
  - Infractions are as follows:
    - 1 yellow card* = removal from game for 5 min. (coach can make substitution)
    - 2 yellow cards (in one game)* = 1 red card
    - 1 red card* = removal from game, 1 game suspension & placement on probation for remainder of season
  - The Official is empowered to call a game at any time due to darkness, rain, fire, panic or other causes, that may place the players in danger.
  - Coaches, spectators & players must clean up after themselves.
- Remember: The League Director makes the final decision regarding player eligibility, suspension, probation, rule interpretation & situations not covered in the rules.*

# Reglas importantes de la liga

*Se le notifica: Su entrenador tiene un set completo de todas las reglas de la liga.*

*Es responsabilidad del entrenador de educarle acerca de las mismas. Mientras tanto, aquí están algunas reglas importantes para Ud.:*

- Un juego consiste de 2 mitades iguales. Los tiempos serán:

<i>Menores de 6</i>	4 xc 8 min.	5 min. de medio tiempo (balón # 3)
<i>Menores 8 y 10</i>	2 x 20 min.	5 min. de medio tiempo (balón # 4)
<i>Menores de 12</i>	2 x 25 min.	5 min. de medio tiempo (balón # 5)
- No habrá tiempos extra en los juegos.
- El primer equipo en el horario es el equipo local & proveerá la pelota para el juego.
- Durante los juegos todos los jugadores deben llevar espinilleras, tener sus camisas fajadas en los shorts y no deben tener puesta ninguna joya.
- Los tacos de metal no son permitidos.
- Los equipos deben comenzar el juego con el mismo número de jugadores que el otro equipo (8 vs.8, 9 vs. 9, etc.).
- Si un equipo no está presente por más de 10 minutos después de que su partido ha debido empezar, el partido será cancelado y no será reprogramado.
- No se permiten espectadores detrás de las porterías de fútbol ni en la banda lateral del "Equipo". Sólo jugadores y entrenadores (1 entrenador y 1 asistente) son permitidos en la banda lateral del "Equipo". Ambos entrenadores deben pasar un examen de huellas digitales y deben ser procesados como voluntarios para actuar como un entrenador del equipo.
- Sólo entrenadores pueden hacerle preguntas a los árbitros acerca de las reglas y pedir clarificaciones e interpretaciones de la jugada. Los jugadores/espectadores no deben dirigirse al arbitro acerca de las jugadas del juego.
- Las infracciones serán:
  - 1 **tarjeta amarilla** = eliminación del juego por 5 min. (entrenador puede hacer cambio)
  - 2 **tarjetas amarillas (en un juego)** = 1 tarjeta roja
  - 1 **tarjeta roja** = eliminación del juego, 1 juego de suspensión adicional y el resto de la temporada estará en un periodo de prueba.
- El arbitro tiene la autoridad de terminar un juego a causa de obscuridad, lluvia, fuego, pánico u otras causas que puedan colocar a los jugadores en peligro.
- Los entrenadores, los espectadores y los jugadores deben limpiar su área de juego al finalizar su partido.

*Recuerde: El Director de la Liga tiene la decisión final con respecto a la elegibilidad de un jugador, la suspensión, el tiempo de prueba, interpretación de las reglas y situaciones no cubiertas en las reglas.*



# Tips for Parents

## Day Before a Game...

- Don't focus heavily on the coming game (this can cause added stress for your child).
- Make them a good dinner with extra carbohydrates to provide fuel for their muscles.
- Have them drink plenty of fluids.
- Get them to bed on time.

## On Game Day...

- Have your child eat a light meal at least 2 hours before the game.
- Make sure they drink plenty of fluids.
- When at the field, assume the role of spectator & let the Coaches coach & the Referees ref.
- Have your child rehydrate at half time.

## After a Game...

- Tell your child they did a good job!
- Be positive & reassuring.
- Don't be upset if they don't want to talk.
- Reiterate to your child that the importance of playing soccer is participating, learning & having fun!

# Consejos para padres

## Antes del juego...

- No se enfoque mucho en el juego que viene (esto puede causarle más estrés a su niño (a)).
- Prepárele una cena con extra carbohidratos para proporcionarle combustible a sus músculos.
- Dele de tomar muchos líquidos a su hijo (a).
- Acuesten a su hijo (a) temprano.

## El día del juego...

- Haga que su hijo (a) desayune por lo menos 2 horas antes del juego.
- Dele muchos líquidos a su hijo (a).
- Durante el juego, asuma el papel de espectador y permita al entrenador que entrene y al arbitro que arbitre.
- Haga que su hijo (a) se mantenga hidratado durante el medio tiempo.

## Después del juego...

- ¡Dígale a su hijo (a) que ellos hicieron un buena trabajo!
- Sea positivo y alentador.
- No se disguste si ellos no quieren hablar sobre el juego.
- ¡Reitere a su hijo (a) que lo importante de jugar fútbol es participar, aprender y sobre todo divertirse!



# Useful Information

## Definition of Soccer

A game played on a rectangular field, with goals at either end, during which two teams attempt to propel a ball into the other team's goal without using their arms or hands.



Division	Date of Birth
U12	2007/08
U10	2009/10
U8	2011/12
U6	2013/14

Smoking is not allowed within 50 feet of any City of Watsonville recreation facility, including parks & soccer fields.

## Soccer Positions

**Goalie**—Player designated to directly stop the ball from going through their team's goal posts; Only player that is allowed to use their hands.

**Defender**—Field player whose primary duty is to prevent the other team from scoring.

**Halfback**—Field player whose range of movement is between the defenders and the forwards.

**Forward**—Field player that is located closest to the other team's goal, with the intent to score on it.

# Información útil

## Definición de fútbol

El juego consiste en un campo rectangular con porterías en cada extremo. Durante el juego los dos equipos procuran propulsar una pelota en la portería del otro equipo sin utilizar sus brazos/manos.



División	Fecha de nacimiento
U12	2007/08
U10	2009/10
U8	2011/12
U6	2013/14

No se permite fumar dentro de 50 pies de ninguna facilidad de recreación de la Ciudad de Watsonville, incluyendo sus parques y campos de futbol.

## Posiciones de fútbol

**Guardameta**—Es directamente designado para evitar que la pelota pase por el marco de la portería. También es el único jugador que puede utilizar las manos dentro del campo de juego.

**Defensa**—Su primer objetivo es no dejar que el contrincante meta gol.

**Medio**— Mantienen control del movimiento entre los defensas y delanteros.

**Delantero**—Este jugador es el mas cercano a la portería contraria y tienen que intentar meter goles.

# Why we ♥ soccer...

*It's fun!*

*We make new friends!*

*We get to wear cool uniforms!*

*We get to run around outside!*

*We are part of a team!*

*We learn cool moves!*

*We can score goals!*



# Porque ♥'s el fútbol...

*¡Es divertido!*

*¡Conocemos nuevas amistades!*

*¡Usamos uniformes padrísimos!*

*¡Podemos correr afuera!*

*¡Somos parte de un equipo!*

*¡Aprendemos nuevos trucos!*

*¡Podemos meter goles!*